

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования  
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»  
(СФИ)

Принято  
ученым советом СФИ  
протокол от 21.09.2020 г. № 6  
(в ред., принятой ученым советом,  
протокол от 18.04.2022 г. № 2)

Утверждено  
приказом ректора  
от 29.10.2020 № 52/1-20 од  
(в ред., утвержденной приказом ректора  
от 12.05.2022 г. № 14-22 од)

## Историко-критические исследования и переводы Библии

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 48.03.01 Теология  
Уровень: Бакалавриат  
Направленность (профиль): Теория и история православной теологии  
Квалификация: Бакалавр  
Форма обучения: Очная, очно-заочная, заочная  
Год начала подготовки: 2021

Общая нагрузка 2 з. е., 72 ак. ч.						
Форма обучения	Очная		Очно-заочная		Заочная	
	2 / 3	Итого	2 / 4	Итого	2 / 4	Итого
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	36	36	28	28	8	8
Лекции	12	12	12	12	4	4
Практические занятия	12	12	6	6	0	0
Семинары	12	12	10	10	4	4
<b>Самостоятельная работа</b>	36	36	44	44	64	64
<b>ИТОГО</b>	72	72	72	72	72	72
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		Зачет с оценкой		Зачет с оценкой	

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Историко-критические исследования и переводы Библии**

Разработана в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

*Разработчик(и):*

Г. Г. Ястребов

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

*Рецензент(ы):*

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 25.03.2022 г. № 8

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является освоение обучающимися общепрофессиональной компетенции ОПК-1 через знакомство с базовыми методами современной экзегетики и текстуальной критики, с историей экзегетики Священного Писания и с основными принципами современного историко-критического метода, знакомство с дискутирующимися в последнее время альтернативными подходами к анализу библейских текстов и базовыми принципами библейского перевода. Изучение дисциплины направлено на формирование представлений об основных принципах современного историко-критического метода для использования этих знаний в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) ознакомиться с основными разновидностями историко-критического метода и их применением для анализа текстов Священного писания;
- 2) ознакомиться с историей переводов Священного Писания и базовыми принципами современного библейского перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

**Место дисциплины (модуля) в программе**

Б1.О.04.01.03 - Обязательная часть.

**Требования к предварительной подготовке обучающегося**

Дисциплина (модуль) базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин (модулей):

- Ветхий Завет
- Новый Завет

**Дисциплины (модули) и практики, для которых изучение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее**

- Экзегетика и текстология Библии

## 3. Требования к результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	ИОПК-1.2 Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий Священной истории, начальные сведения	<b>Знать:</b> - особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода; - историю возникновения библейской критики; - основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.); - историю основных древних и современных переводов Священного Писания; - базовые принципы современного библейского перевода.

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
	библейской текстологии.	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания;</li> <li>- воспроизводить исходные послылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его;</li> <li>- пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета;</li> <li>- формулировать собственные выводы и критически их оценивать;</li> <li>- ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Тема 1. Анализ источников</b>			
Лекции	3	1	
Самостоятельная работа	3	4	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Тема 2. Анализ редакций</b>			
Лекции	3	2	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 3. Анализ форм</b>			
Лекции	3	1	
Практические занятия	3	3	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Тема 4. Социологический анализ</b>			
Лекции	3	2	
Самостоятельная работа	3	2	
<b>Итого:</b>		<b>4</b>	
<b>Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет</b>			
Лекции	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса</b>			
Семинары	3	4	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	4	
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	
<b>Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе</b>			
Лекции	3	2	
Практические занятия	3	2	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика</b>			
Лекции	3	1	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>4</b>	
<b>Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом</b>			
Лекции	3	1	
Практические занятия	3	3	
Самостоятельная работа	3	3	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация</b>			
Семинары	3	4	
Самостоятельная работа	3	4	
<b>Итого:</b>		<b>8</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней</b>			
Семинары	3	4	
Самостоятельная работа	3	4	
<b>Итого:</b>		<b>8</b>	

Для очно-заочной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Тема 1. Анализ источников</b>			
Лекции	4	2	
Самостоятельная работа	4	3	

		<b>Итого:</b>	<b>5</b>	
<b>Тема 2. Анализ редакций</b>				
Лекции		4	2	
Самостоятельная работа		4	5	
		<b>Итого:</b>	<b>7</b>	
<b>Тема 3. Анализ форм</b>				
Лекции		4	2	
Самостоятельная работа		4	5	
		<b>Итого:</b>	<b>7</b>	
<b>Тема 4. Социологический анализ</b>				
Лекции		4	2	
Самостоятельная работа		4	2	
		<b>Итого:</b>	<b>4</b>	
<b>Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет</b>				
Лекции		4	1	
Самостоятельная работа		4	4	
		<b>Итого:</b>	<b>5</b>	
<b>Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса</b>				
Семинары		4	3	
Практические занятия		4	2	
Самостоятельная работа		4	5	
		<b>Итого:</b>	<b>10</b>	
<b>Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе</b>				
Лекции		4	1	
Практические занятия		4	2	
Самостоятельная работа		4	4	
		<b>Итого:</b>	<b>7</b>	
<b>Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика</b>				
Лекции		4	1	
Самостоятельная работа		4	3	
		<b>Итого:</b>	<b>4</b>	
<b>Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом</b>				
Лекции		4	1	
Практические занятия		4	2	
Самостоятельная работа		4	4	
		<b>Итого:</b>	<b>7</b>	
<b>Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация</b>				
Семинары		4	3	
Самостоятельная работа		4	5	
		<b>Итого:</b>	<b>8</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней</b>				
Семинары		4	4	
Самостоятельная работа		4	4	
		<b>Итого:</b>	<b>8</b>	

Для заочной формы обучения

Наименование разделов или тем / вид занятия	Семестр	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>Тема 1. Анализ источников</b>			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	4	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Тема 2. Анализ редакций</b>			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	6	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 3. Анализ форм</b>			
Самостоятельная работа	4	7	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 4. Социологический анализ</b>			
Самостоятельная работа	4	4	
<b>Итого:</b>		<b>4</b>	
<b>Тема 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет</b>			
Самостоятельная работа	4	5	
<b>Итого:</b>		<b>5</b>	
<b>Тема 6. Историко-критическая методология в истории жизни Иисуса</b>			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	9	
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	
<b>Тема 7. Эквивалентность в библейском переводе</b>			
Самостоятельная работа	4	7	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика</b>			
Самостоятельная работа	4	4	
<b>Итого:</b>		<b>4</b>	
<b>Тема 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом</b>			
Лекции	4	1	
Самостоятельная работа	4	6	
<b>Итого:</b>		<b>7</b>	
<b>Тема 10. Библейские переводы в России: современная ситуация</b>			
Семинары	4	1	
Самостоятельная работа	4	7	
<b>Итого:</b>		<b>8</b>	
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) и подготовка к ней</b>			
Семинары	4	3	
Самостоятельная работа	4	5	
<b>Итого:</b>		<b>8</b>	

## **4.2. Содержание разделов дисциплины (модуля)**

### Раздел I. Разновидности историко-критического метода

#### Тема № 1. Анализ источников

Источники Пятикнижия: вопрос о Моисеевом авторстве, начало анализа источников (К. Граф, А. Кюнел, Ю. Велльгаузен). «Документарная гипотеза» и ее современные критики, гейдельбергская школа, «синхроническое» изучение Пятикнижия. Православная критика критических гипотез (П. Юнгеров). Синоптическая проблема: гипотеза двух источников, гипотеза Грисбаха, августинианская гипотеза, гипотеза Фаррера – Гоулдера, иерусалимская гипотеза. Проблемы методологии в анализе источников.

#### Тема № 2. Анализ редакций

Истоки метода в классической филологии. Понятие «редактора» и его взаимосвязь с понятием «автора». Вопрос о редакторах Пятикнижия (Г. фон Рад), современная критика (Дж. Ван Сетерс). Начало анализа редакций в новозаветной экзегезе (В. Марксен, Х. Концельман, Г. Борнкамм). Вопрос о богословии евангелистов и Q. Значение анализа редакций для реконструкции истории древнего Израиля и древней Церкви. Терминологические и методологические проблемы.

#### Тема № 3. Анализ форм

Истоки анализа форм в традиционной христианской и иудейской экзегезе. Истоки научной «истории форм» (О. Айсфельдт, Г. Форер). Понятие *Sitz im Leben*. Анализ форм применительно к Книге Бытия и Псалмам (Г. Гункель). Начало анализа форм в новозаветной экзегезе (К. Л. Шмидт, М. Дибелиус, Р. Бультман). Кризис анализа форм.

#### Тема № 4. Социологический анализ

Социально-дескриптивная экзегеза: археология, география, история артефактов (У. Девер, И. Финкельштейн, Дж. Рид). Социально-научная экзегеза: структурно-исторический подход (Г. Тайсен, У. Микс) и этносоциологический.

#### Тема № 5. Кризис в историографии: Ветхий Завет

Школа Олбрайта. Возникновение радикального скептицизма: Шеффилдско-Копенгагенская школа. Умеренный скептицизм (У. Девер, Б. Хальперн). Ответ консервативных авторов (К. Китчен, И. Прован). «Минималисты» и «максималисты». Проблема методологии и предпосылок в исторической реконструкции. Этничность в древнем Израиле. Политизация исторического дискурса (К. Уайтлем).

#### Тема № 6. Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса

Предпосылки поисков «исторического Иисуса». Итоги критического анализа А. Швейцера. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». Иисус как иудей. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».

### Раздел II. Основы теории и практики библейского перевода

#### Тема № 7. Эквивалентность в библейском переводе

Принципы динамической/ функциональной и формальной эквивалентности. Рецепция динамической эквивалентности в современных переводах: «сдвиг парадигмы»? Динамическая эквивалентность с апологетикой: *Good News Bible*. Динамическая эквивалентность «вне церковного контроля»: *Scholars Version*. Апология буквальных переводов (У. Грюдем, Л. Райкен)

Тема № 8. Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика.

Критика Вульгаты в эпоху Возрождения: Эразм Роттердамский. Дискуссии времен Реформации: перевод Лютера, «Женевская Библия» и ее антикатолицизм, решения Тридентского собора. Значение Библии короля Якова. Американские протестантские споры



о библейских переводах. Ориентация на язык оригинала: изменение стратегии в новых католических переводах (New Jerusalem Bible). Богословские предпосылки в Синодальном переводе и переводе РБО. Экуменические тенденции в современных переводах: Revised Standard Version, New American Bible.

Тема № 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом

Проблемы перевода в иудео-христианской полемике античности и средневековья. Споры о точности и каноничности Септуагинты. Сопоставление Септуагинты и перевода Аквилы. Возрождение интереса к еврейскому оригиналу Ветхого Завета в эпоху нового времени.

Тема № 10. Библейские переводы в России: современная ситуация

Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания и ответить на ряд вопросов о принципах данного перевода.

## **5. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1. Текущий контроль успеваемости**

Формой проведения текущего контроля успеваемости является дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практических заданий на практических занятиях.

### **Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания**

#### Список вопросов к семинарам

#### *Раздел 1. Разновидности историко-критического метода*

##### Семинар № 1

Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса

Вопросы к семинару

1. Предпосылки поисков «исторического Иисуса».
2. Каковы результаты либерального поиска исторического Иисуса? Итоги критического анализа А. Швейцера.
3. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске».
4. Иисус как иудей (Д. Флуссер, Г. Вермеш, М. Кейси об Иисусе).
5. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».

#### *Раздел 2. Теория и практика библейского перевода*

##### Семинар № 2

Библейские переводы в России: современная ситуация.

Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания.

Вопросы к семинару

1. Каковы предпосылки, легшие в основу данного перевода?
2. Каковы особенности лексики, использованной автором? Встречались в переводе места, непонятные современному читателю без специального пояснения?
3. Что нового, по сравнению с Синодальным переводом, внес данный перевод в понимание текста?
4. Есть ли расхождения в понимании текста в разных версиях перевода?
5. Каковы достоинства данной версии перевода (поэтичность, доступность и др.)?
6. Какие недостатки можно отметить в данной версии перевода по сравнению с Синодальным переводом?

### Список отрывков Священного Писания для сравнительного анализа

1. Книга Бытия глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.
2. Книга пророка Исаии 42 глава — Синодальный перевод и перевод РБО.
3. Книга Исход глава 14— Синодальный перевод и Тора — перевод под ред. П. Гиль (или тот же отрывок в переводе под ред. И. Шифмана).
4. Книга пророка Даниила глава 3 — Синодальный перевод и перевод РБО.
5. Книга Иова глава 1 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.
6. Псалом 90 — Синодальный перевод, перевод РБО, перевод С. С. Аверинцева (возможно также включить в анализ церковнославянский перевод псалма 90).
7. Евангелие от Луки глава 1: Синодальный перевод и перевод В. П. Кузнецовой.
8. Евангелие от Матфея глава 6 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.
9. Послание к Галатам глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.

### Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется, если ответы на вопросы семинара аргументированы, обоснованы и дана самостоятельная оценка изученного материала; студент продемонстрировал уверенное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если ответ аргументированный, последовательный, но допущены некоторые неточности; студент продемонстрировал достаточно развитое умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если студент продемонстрировал первичное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если в ответах отсутствует аргументация, тема не раскрыта, студент не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

### Список практических заданий для текстологического/экзегетического разбора отрывков Священного Писания

#### *Раздел 1. Разновидности историко-критического метода*

#### Практическое занятие № 1

#### Тема № 2. Анализ редакций

Чтение и сравнительный анализ параллельных мест в Евангелии — рассказ об исцелении бесноватого лунатика (Мф 17:14-21; Мк 9:14-19, Лк 9:37-43). Какие различия в богословских взглядах авторов можно выявить на данном примере?

## Практическое занятие № 2

### Тема № 3. Анализ форм

Чтение и анализ евангельских отрывков с речениями Иисуса (Мф 10:5-15, Мф 16:24–28, Мф 7:1-6). К какой разновидности, с точки зрения истории форм, можно отнести речения Иисуса в данных отрывках?

## Практическое занятие № 3

### Тема № 6. Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса.

Прочитать евангельские рассказы о рождении Иисуса (Мф 1–2 и Лк 1–2 и рассказы о страстях (Мф 27, Мк 15, Лк 23). Выписать все совпадающие во всех рассказах имена и детали. Какие из отмеченных моментов можно расценивать как исторические?

## Раздел 2. Основы теории и практики библейского перевода

### Практическое занятие № 4

#### Тема № 7. Эквивалентность перевода

1. Приведите примеры слов, которые в разных языках имеют близкое, но не тождественное значение.
2. Приведите примеры, когда буквальный перевод на другой язык существенно меняет смысл сказанного из-за несовпадения контекста.
3. Приведите пример отрывка из литературного произведения, который широко используется в ином смысле, чем в первоначальном контексте.

## Практическое занятие № 5

### Тема № 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом

Чтение Книги Исаяи глава 7:10-23 и Мф 1:22-23 (рождение Эммануила). Сравнить еврейский текст книги Исаяи, текст Септуагинты, Синодальный перевод, перевод РБО. Сравните изначальный контекст слов пророка и использование этой цитаты в Евангелии от Матфея. Какое понимание слов пророка представляется наиболее убедительным в Книге Исаяи и в Евангелии от Матфея?

### Критерии оценивания практических занятий

Оценка «зачтено» выставляется, если в ходе выполнения задания на практическом занятии студент продемонстрировал на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиям перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент не выполнил задание на практическом занятии, не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиям перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

## 5.2. Промежуточная аттестация

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Историко-критические исследования и переводы Библии» является зачёт с оценкой, который проводится в форме собеседования с преподавателем по вопросам билета (два вопроса в билете), которые соответствуют изученным темам дисциплины.

При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего

контроля, проводимого в течение семестра: участие в дискуссии на семинарах, выполнение заданий на практических занятиях.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание. (Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине (модулю) «Историко-критические исследования и переводы Библии»).

### **Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания**

#### Список вопросов к зачету с оценкой

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против.
2. «Документарная гипотеза»: достоинства и недостатки.
3. Основные альтернативы документарной гипотезы: достоинства и недостатки.
4. Гипотеза двух источников: доводы за и против.
5. Гипотеза Фаррера – Гоулдера: доводы за и против.
6. Гипотеза Грисбаха: доводы за и против.
7. Анализ редакций в экзегезе Пятикнижия.
8. Анализ редакций в экзегезе синоптических Евангелий: стратегии и проблемы.
9. Значение анализа редакций для реконструкции истории первохристианства.
10. Анализ форм применительно к Псалмам (Гункель).
11. Анализ форм в исследовании преданий об Иисусе. Вклад Бульмана.
12. Кризис анализа форм в конце XX века: причины и перспективы.
13. Структурно-исторический подход в социологическом анализе.
14. Этносоциологический подход в социологическом анализе.
15. Использование социологического подхода в реконструкции истории древнего Израиля.
16. Использование социологического подхода в реконструкции первохристианской истории.
17. Шеффилдско-Копенгагенская школа: вызовы и проблемы.
18. «Максималистский» и умеренно-критический ответ на радикальный скепсис в ветхозаветной историографии.
19. Либеральный поиск исторического Иисуса: особенности и причины провала. Анализ его подходов в работах Швейцера.
20. Преодоление бульманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске».
21. Иудейские историки конца XX века об Иисусе.
22. Защита достоверности евангельских преданий в работах Бокэма и Бломберга.
23. Принцип динамической эквивалентности: достоинства и недостатки.
24. Принцип формальной эквивалентности: достоинства и недостатки.
25. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между православием и протестантством.
26. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между христианством и иудаизмом.

#### Пример билета к зачету с оценкой

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против.
2. Этносоциологический подход в социологическом анализе.

### Критерии оценивания

Оценка «отлично» выставляется, если в своем ответе на вопросы билета студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры; студент демонстрирует углубленное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «хорошо» выставляется, если ответы на вопросы билета правильные, но неполные, не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение недостаточно четко выражено, студент демонстрирует в целом структурированное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если ответы на вопросы билета правильные в основных моментах, есть ошибки в деталях, студент демонстрирует первичное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не смог ответить ни на один вопрос в билете и продемонстрировать на приемлемом уровне знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

## **6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

### **6.1. Печатные и электронные издания**

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
	Библия	Москва : Московская Патриархия, 1990	1372 с.	
	Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета	Москва : Издательство Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета		
Деревенский Б. Г.	Иисус Христос в документах истории	Санкт-Петербург : Алетейя, 2001	574 с.	
Чистович И. А.	История перевода Библии на русский язык	Москва : РБО, 1997	347 с.	Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72180">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72180</a> (дата обращения: 21.03.2022) – Текст : электронный.

### **6.2. Электронные образовательные ресурсы**

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	<a href="https://sfi.ru/">https://sfi.ru/</a>

Личный кабинет обучающегося	<a href="https://kabinet.sfi.ru/login/index.php">https://kabinet.sfi.ru/login/index.php</a>
ИРБИС	<a href="http://biblio.sfi.ru/">http://biblio.sfi.ru/</a>
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	<a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a>
РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	<a href="https://rucont.ru">https://rucont.ru</a>
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>
Санкт-Петербургское отделение Российского Библейского Общества (СПРБО)	<a href="http://rbo.spb.ru/">http://rbo.spb.ru/</a>

### 6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	<a href="http://www.pravenc.ru">http://www.pravenc.ru</a>
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	<a href="https://bogoslov.ru">https://bogoslov.ru</a>

### 6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
АВВУУ FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа конференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

### 6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Оснащение аудиторий:

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеочамерой;

- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

## **7. Методические указания для обучающихся**

Для освоения дисциплины (модуля) следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. К семинарским занятиям нужно самостоятельно готовиться, используя вопросы, приведенные в разделе 5. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.